

ODETTE BUYSE-NEPPER

Interprète de conférence, membre de l'AIIC

Membre du Conseil Consultatif de l'AIIC et de son Comité Directeur

o.buyse@aiic.net

13, rue de l'Orée du Bois L-7215 Bereldange. Mobile +352 691 513136

Née à Dudelange le 12 mai 1956

Nationalité luxembourgeoise

Mariée. Quatre enfants.

Langues, niveau professionnel: français, luxembourgeois, anglais, allemand; bon niveau de néerlandais, notions d'espagnol

7/1975 Baccalauréat Franco-Allemand, Mention "Bien" Lycée Franco-Allemand de Sarrebruck, Allemagne

9/1975 - 6/1976 Padworth College, Reading, UK. Etudes intensives d'Anglais, principalement: Certificate of Proficiency in English, Cambridge University, UK

9/1976 - 7/1979 Diplôme de Traducteur, Ecole de Traduction et d'Interprétation (ETI) de l'Université de Genève

9/1979 - 3/1982 Diplôme d'Interprète, ETI, Université de Genève

Life long learning, inter alia:

1983/84: Licences d'agent immobilier au Maryland et en Virginie

Cours de plomberie

Cours de perfectionnement linguistique en NL, ES, DE autrichien

Mudam Akademie I et III

INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE

Mai 1982 - Janvier 1988 Washington, DC USA

Accréditée auprès du State Department avec une habilitation de sécurité niveau "Chef d'État", j'ai été affectée à de nombreuses réunions au Congrès, à la Maison Blanche (Président Reagan, Vice-Président Bush) au Pentagone (Secrétaire à la Défense C. Weinberger), à la Banque Mondiale, au Fonds Monétaire International. J'ai effectué de nombreuses missions tant aux Etats Unis qu'à l'étranger (y compris sur le porte-avion USS Kennedy)

J'ai également interprété lors de conférences de l'économie privée tels des congrès médicaux (Dr Gallo et Prof Montagnier lors de la découverte du rétrovirus VIH), du pétrole, de la coulée sous pression, d'élevage de bétail... J'ai interprété pour des personnalités

politiques en voyage officiel ainsi que des missions économiques notamment pour le compte de l'Ambassade de Belgique.

1988: Retour au Luxembourg

Congé parental

Depuis 10/89, accréditée auprès des Institutions européennes pour lesquelles je travaille entre 50 et 150 jours/an surtout pour le Parlement européen, la Commission européenne et la Cour des Comptes européenne.

Depuis 1990 Membre de l'AIIIC (association internationale des interprètes de conférence). En l'absence de reconnaissance formelle du titre d'interprète de conférence, l'appartenance à l'AIIIC est garante de professionnalisme et du respect du code de déontologie qui comprend le secret professionnel.

1993 - 2007 membre de Cii (Conference interpreters international), un GIE de collègues de Bruxelles, dont j'ai été la responsable au Luxembourg. J'ai organisé de nombreuses réunions et congrès, recruté des interprètes, formé des équipes d'interprètes, conseillé des clients notamment pour la COSAC, l'AECV, EUROMAT, EUROCCOP, la CLT-UFA, SINSER

1994 - 2000 Membre du Conseil de l'AIIIC

Responsable du Grand Projet: Jeunes

En charge de plusieurs litiges.

Automne 1996: j'ai été saisie d'une demande de la part du Ministre d'Etat, relayée par RTL Télé Lëtzebuerg, d'étudier la possibilité d'une traduction simultanée du luxembourgeois vers le français du Journal télévisé de RTL. J'ai négocié avec RTL, recruté et formé une équipe, défini les normes techniques...et remporté l'appel d'offres.

9/1997- 7/2007 responsable de l'interprétation simultanée en direct du Journal télévisé de RTL. J'ai géré l'équipe et le planning tout en assurant personnellement entre 110 et 140 émissions par an, y compris dans des situations difficiles comme la prise d'otages dans une maternelle à Wasserbillig ou l'accident d'un appareil de la Luxair.

15/1/2015 élue au Conseil Consultatif de l'AIIIC

15/7/2015 élue au Comité Directeur du Conseil Consultatif de l'AIIIC

Pendant **tout ce temps et depuis** je continue à interpréter lors de nombreuses conférences de l'économie privée, du gouvernement ou d'organisations internationales tout en restant interprète free-lance auprès des Institutions de l'UE. J'ai eu l'occasion d'interpréter des personnalités du monde de la politique, de l'économie, de la médecine...dont plusieurs prix Nobel.

Les sujets sont variés: Médecine nucléaire, Microfinance, Réassurance, Propriété intellectuelle, Politique urbaine, Conseils d'administration, Plan national alcool, Comités d'entreprise européens, Troisième âge, Commission des droits de l'homme du Conseil de l'Europe, Mariage princier...

Les personnalités aussi: Ronald Reagan, Ted Kennedy, Rudolph Giuliani, Prof. Roubini, Jean- Paul II, Kofi Annan, Muhammad Yunnus, Herman van Rompuy, Joseph Stiglitz...

Plus spécifiquement au Luxembourg récemment, outre de nombreuses réunions dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'UE au second semestre 2015, les sujets des conférences pour lesquelles j'ai interprété et souvent organisées tournent autour de l'actualité du pays dont:

les PAG, les Plans sectoriels, le tram, les alcolocks, la 3e Révolution industrielle, la micro-finance, la question LGBTI au lieu de travail, Roadshow ministériels (MDDI), Nation-branding, les troubles de l'apprentissage